



ТОРА ОР • ГЛАВА КИ ТИСА • МААМАР 2

זה יתנו כל העובר על הפקודים מחצית השקל...

Это пусть даст каждый,
кто проходит перепись



Любовь еврея к Б-гу состоит из двух частей: любовь, рождающаяся из размышления о единстве Б-га, — заповеданная, находящаяся во власти выбора человека и обязательная даже для того, кто согрешил (половина шекеля); и великая любовь, приходящая свыше как дар каждой душе в соответствии с ее мерой, которая дополняет шекель до двадцати гер.

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/torah-ohr/ki-sisa/2/

ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ

Любовь еврея к Б-гу состоит из двух частей: любовь, рождающаяся из размышления о единстве Б-га, — заповеданная, находящаяся во власти выбора человека и обязательная даже для того, кто согрешил (половина шекеля); и великая любовь, приходящая свыше как дар каждой душе в соответствии с ее мерой, которая дополняет шекель до двадцати гер.

Каждый раздел: иврит, затем перевод, затем краткое пояснение под золотой чертой. Маленькие цифры в тексте на иврите — примечания в конце.

МААМАР ВКРАТЦЕ

Маамар начинается со стиха о половине шекеля и слов «Муж ее известен у ворот»: Б-г дает каждой душе любовь и трепет, каждому — в соответствии с его мерой. Если так, что же остается на свободный выбор? Ответ заключен в двух прочтениях слов «И возлюби». Как заповедь, это любовь, рождающаяся из размышления: постижения того, что творение ничего не изменило в Б-ге, что миры ничтожны перед Ним, как речь перед мыслью, и что Он выше даже самой высокой мысли. Такая любовь побуждает человека всецело отдать Ему свои мысли, речь и действия; а поскольку человек не может обходиться без мыслей, он связывает их с Высшей волей посредством Торы и мицвот, исходящих из Хохмы, которая выше мысли. Эта любовь — долг каждого человека и находится в его власти. Как обещание, слова «И возлюбишь» означают ахава раба — великую любовь свыше, недостижимую посредством размышления: «святой шекель» серебра, понимаемый как стремление, исходящее от окружающего света. Каждая из двух любовей включает десять сил; вместе они составляют двадцать гер. Не каждый удостоивается второй любви, но первую — половину шекеля — должен дать каждый еврей, даже согрешивший. В заключительном примечании это применяется к служению Б-гу с радостью.

ПЛАН

1 Муж ее известен у ворот

¶11-2

Вся любовь и весь трепет перед Б-гом исходят от Него и даются каждой душе в соответствии с ее мерой через четверо врат: любви, трепета, Торы и мицвот. Что же тогда зависит от свободного выбора? Ответ дают «Шма» и слова «И возлюби».

2 Первая любовь: размышление о единстве Б-га

¶13-4

«И возлюби» как заповедь — это любовь, рождающаяся из размышления: творение не изменило Б-га; миры, возникшие из одного Б-жественного речения, ничтожны перед Ним, как речь перед мыслью; Он выше всякой мысли. Поэтому следует любить Его всем сердцем, всей душой и всем достоянием.

3 Отдать Ему мысли, речь и действия

¶15-6

«Всем сердцем» означает отдать Ему свои мысли, речь и действия; поскольку человек не может обходиться без мыслей, он связывает все это с Высшей волей посредством Торы и мицвот, которые, подобно волосам, исходящим из мозга, происходят из Хохмы, находящейся выше мысли.

4 Вторая любовь: ахава раба свыше

¶17-8

Первая любовь — долг каждого человека и находится в его власти. «И возлюбишь» — это ахава раба, великая любовь, приходящая свыше и превосходящая возможности размышления: святой шекель серебра (стремление), отмеряемый каждой душе, исходящий от света, окружающего все миры.

5 Двадцать гер и перепись душ

¶19-10

Четыреста шекелей серебра — это четыреста миров стремления; каждая из двух любовей включает десять сил, что в сумме дает двадцать гер; стих о переписи говорит о душах, однако великая любовь дается не каждому.

6 Половина шекеля, которую должен дать каждый еврей

¶11

Первая любовь — отдать душу со всеми десятью ее силами — и есть половина шекеля, обязательная для всех, даже для того, кто преступил заповедь. Заключительное примечание: служение Б-гу с радостью — это половина шекеля; «Радуйтесь, праведные, о Б-ге» — вторая половина.

КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ

великая любовь (ахава раба) אהבה רבה

Любовь к Б-гу, приходящая к человеку свыше, превосходящая то, чего можно достичь размышлением, и дающаяся каждой душе в соответствии с ее мерой. Здесь она — «святой шекель» серебра и вторая половина шекеля.

размышление התבוננות

Сосредоточенное размышление разума о единстве Б-га: о том, что творение ничего не изменило в Нем и что миры ничтожны перед Ним. Оно служит источником первой, заповеданной любви и находится во власти выбора человека.

самоустранение (битуль) ביטול

Состояние, когда нечто кажется ничтожным перед тем, что выше него, подобно тому как речь ничтожна перед мыслью. Миры ничтожны перед Б-гом, и заповеданная любовь требует, чтобы человек устранил свои мысли, речь и действия перед Единым.

самопожертвование (месирут нефеш) מסירות נפש

Полностью отдать Б-гу свою душу, что выражается в мыслях, речи и действиях. На практике это означает связать все три с Высшей волей посредством Торы и мицвот.

половина шекеля מחצית השקל

В маамаре это первая любовь со всеми десятью силами души, которую должен принести каждый еврей, даже преступивший заповедь; великая любовь свыше — другая половина, завершающая двадцать гер.

свет, окружающий все миры (совев коль альмин) סובב כל עולמין

Б-жественный свет, слишком великий, чтобы войти в миры, и воздействующий на них извне. Маамар усматривает его в словах «проходящий к торговцу» (овер ласохер) и называет источником великой любви свыше.

Муж ее известен у ворот

1 זה יתנו¹ כל העובר על הפקודים² מחצית השקל בשקל הקודש עשרים גרה השקל מחצית השקל תרומה להוי"ה וגו'.

«Вот что должны дать все, проходящие перепись: половину шекеля по священному шекелю — в шекеле двадцать гер; половину шекеля как приношение Б-гу» и т. д.

Маамар начинается стихом из Шмот 30:13: каждый, кого включают в перепись, должен дать половину шекеля, отмеренную по «священному шекелю», в котором двадцать гер, как приношение Б-гу. В конце Алтер Ребе истолкует каждое выражение этого стиха как этап в любви еврея к Б-гу.

כתיב נודע בשערים בעלה³ שהקב"ה הוא בעל של כל נשמה מישראל שמשפיע לכל או"א [אחד ואחד]. שכל אהבה או יראה שיש לכל נשמה מישראל הכל הוא מאתו ית' ולכל חד לפום שיעורא דיליה.⁴

Написано: «Муж ее известен у ворот» — Святой, благословен Он, является мужем каждой души Израиля и дарует каждой из них. Ведь всякая любовь или трепет, которыми обладает душа Израиля, целиком исходят от Него, благословен Он, и каждому даются согласно его собственной мере.

В Мишлей 31:23 о доблестной женщине сказано: «Муж ее известен у ворот». Алтер Ребе истолковывает мужа как Б-га, а жену — как каждую еврейскую душу: всякая любовь к Б-гу или трепет перед Ним, которыми обладает душа, — Его дар, даваемый каждой в мере, соответствующей этой душе. Выражение «согласно его собственной мере» перекликается с толкованием Зоара на этот стих: слово «ворота» (шеарим) он понимает как то, что человек «отмеряет» (мешаэр) в своем сердце.

ולפי מה שנכנס בשערים שהם ד' שערים אהבה ויראה תורה ומצות כנודע כנגד ד' אותיות הוי"ה ב"ה.⁵

И сообразно тому, насколько он входит в ворота, а их четыре — любовь и трепет, Тора и мицвот, как известно, — они соответствуют четырем буквам имени Авая, благословен Он.

Врат, через которые Б-г становится «известен» душе, четверо: любовь, трепет, Тора и мицвот; им соответствуют четыре буквы имени Авая. Насколько человек сможет познать Б-га, зависит от того, насколько далеко он пройдет через эти врата.

2 ולהבין זה אם הכל ממנו ית' אי"כ מהו הבחירה לאדם. ובודאי יש דבר התלוי בבחירתו של אדם.

Итак, чтобы понять это: если всё исходит от Него, благословен Он, то в чём состоит свободный выбор человека? И, несомненно, есть нечто, зависящее от выбора человека.

Если всякая любовь и всякий трепет, которые есть у человека, исходят от Б-га, то что остаётся для его собственного свободного выбора? Однако несомненно, что нечто должно зависеть от выбора человека, и маамар намерен показать, что именно.

ולבאר זה מה תלוי בבחירתו ומה בא מלמעלה. כתיב שמע ישראל⁶ ה' אלהינו ה' אחד. ואהבת כו'.

Чтобы объяснить это — что зависит от его выбора, а что приходит свыше, — написано: «Слушай, Израиль: Б-г — наш Б-г, Б-г един. И возлюби...» и т. д.

Ответ будет дан на основании «Шма» и следующего за ним стиха: «И возлюби». Вместе они показывают, какой любви человек должен достичь собственными усилиями, а какая приходит к нему свыше.

РАЗДЕЛ 2 • 13-4

Первая любовь: размышление о единстве Б-га

3 והנה בואהבת יש ב' פירושים. אחד לשון צווי⁷ שתאהוב אותו. וא' לשון עתיד שתבא האהבה ממילא.⁸ וענין אהבה הראשונה היא מההתבוננות.

Итак, слова «И возлюби» допускают два толкования. Первое — как повеление: ты должен любить Его. Второе — как будущее время: любовь возникнет сама собой. Первая любовь достигается благодаря размышлению.

Еврейское слово «веаавта» можно прочесть как повеление: «ты будешь любить», или как обещание: «ты полюбишь» — любовь возникнет сама собой. Первая, заповеданная любовь — та, к которой человек приходит посредством размышления.

והיינו להבין בדעתו אחדותו ית' בשבעה רקיעים ובארבע רוחות ואני ה' לא שנית⁹ שאין לו שום שינוי

То есть следует постичь разумом Его единство, благословен Он, в семи небесах и в четырех сторонах света, и слова «Я, Авая, не изменился» — то, что в Нем нет совершенно никакого изменения;

Это размышление состоит в том, чтобы постичь разумом: Б-г един во всех семи небесах и четырех сторонах света, то есть во всем творении. Стих «Я, Авая, не изменился» учит, что сотворение мира совершенно не внесло в Него никакого изменения.

כמו קודם בריאת העולם כן הוא ממש עתה כי כל העולמות בטלים בבטול גמור נגדו כידוע כי שמש ומגן¹⁰ כו.¹¹

точно так же, как Он был до сотворения мира, таков Он и теперь. Ведь все миры совершенно самоустранены (битуль) перед Ним, как известно [из слов]: «Ибо солнце и щит...» и т. д.

Он в точности таков, каким был до сотворения мира, ибо все миры совершенно самоустранены перед Ним. Намек на слова «Ибо солнце и щит — Авая Элоким» относится к известному объяснению: имя Элоким заслоняет творения от света Б-га, подобно тому как оболочка заслоняет солнце.

ואף שנראה לנו העולמות ליש הוא שקר גמור.¹² כי בדבר ה' שמים נעשו¹³ וברוח פיו כו.

И хотя нам миры представляются существующими (еш), это совершенная ложь. Ведь «словом Б-га сотворены небеса, и дыханием уст Его...» и т. д.

Итак, видимость самостоятельного существования миров — «совершенная ложь»: они существуют лишь благодаря слову Б-га, как сказано в стихе, что небеса сотворены «словом Б-га». В следующем абзаце это объясняется посредством сравнения с мыслью и речью.

4 ומבשרי אחזה¹⁴ כו. כמו באדם בתחלה כשחושב אזי מחשבתו באחדות גמור אתו בלי שום התחלקות כלל

«И от плоти моей узрю», и т. д.: так и у человека — сначала, когда он мыслит, его мысль пребывает с ним в полном единстве, вовсе без разделения;

Слова Йова «от плоти моей узрю Б-га» служат основанием для познания Б-га через человеческую душу. У человека мысль, пока она остается лишь мыслью, полностью едина с мыслящим, без какого-либо разделения.

ואח"כ כשיוצא מפיו הוא נפרד מאתו. כן כל העולמות קודם הבריאה היו באחדות גמור אתו ית'.

а затем, когда она выходит из его уст, она отделяется от него. Так [же] и все миры до сотворения пребывали в полном единстве с Ним, да будет Он благословен.

Когда слова произнесены, они отделяются от говорящего. Так же и до сотворения все миры были полностью едины с Б-гом.

וכמו שבטל הדבור אצל המחשבה בבטול גמור כי ברגע אי יכול לחשוב דברים עד אין קץ.

И подобно тому, как речь полностью ничтожна перед мыслью, — ведь за одно мгновение человек может помыслить о бесконечном множестве вещей, —

Речь — ничто рядом с мыслью: за одно мгновение разум способен помыслить о бесконечном, тогда как речь произносит лишь несколько слов за раз. Такова мера ничтожности речи перед мыслью.

כֵּן כָּל הָעוֹלָמוֹת שֶׁהֵם רַק דְּבוּר אֵי וְהוּא נִמְשָׁךְ מִחֻמְתּוֹ יְתִי כְּדֹכְתִּיב וַיֵּצֵא כְּבָרָק¹⁵ כּוֹי. וּבִטּוּבוֹ מִחֲדָשׁ בְּכָל יוֹם כּוֹי.

так же и все миры — это лишь одно изречение, исходящее из Его Хохмы, да будет Он благословен, как сказано: «И выйдет, как молния», и т. д. И «по благодати Своей Он обновляет каждый день», и т. д.

Все миры вместе — лишь одно Б-жественное «изречение», исходящее из Хохмы Б-га; маамар уподобляет его молнии, приводя стих из книги Зехарьи. Это изречение обновляется каждый день, как говорится в утренней молитве: «По благодати Своей Он обновляет каждый день [творение]».

וְגַם אַחֵר הַבְּרָאָה הָרִי אֶצֶל הַקַּבָּ"ה אֵין דְּבוּרוֹ מוֹבְדֵל מִמֶּנּוּ יְתִי ח"ו [הֵם וְשִׁלּוֹם] כִּי אֵין לָךְ דְּבַר שְׁחוּץ מִמֶּנּוּ כּוֹי.

И даже после того, как они сотворены, речь Святого, благословен Он, не отделена от Него, да будет Он благословен, упаси Б-г; ведь нет ничего вне Его, и т. д.

В отличие от человеческой речи, речь Б-га никогда не отделяется от Него, даже после сотворения миров, потому что вне Него не существует ничего.

וְכַמִּי"ש בְּתַנִּיָּא (פְּכ"א) וְלִכְן קָמִיָּה כּוֹלָא כְּלָא חֲשִׁיב מִמֶּשׁ¹⁶ וְגַם הָעוֹלָמוֹת בְּטָלִים זֶה בְּזֵה וְמָה שֶׁלֹּמַעֲלָה

Как написано в «Тании» (гл. 21): «И поэтому перед Ним всё поистине считается ничем». И миры также ничтожны один перед другим: то, что выше,

В главе 21 «Тании» из этого делается вывод: перед Ним всё считается ничем. Альтер Ребе добавляет, что миры также ничтожны один перед другим, образуя цепь: каждый нижний мир — перед миром, стоящим над ним.

בְּחִי דְּבוּר נָקִי לְמַטָּה נֶגֶד עוֹלָם הַתַּחְתּוֹן בְּחִינַת מַחֲשֶׁבֶת וּבְטָל אֶצְלוֹ כְּמוֹ שֶׁהַדְּבוּר שֶׁל הָרֵב נַעֲשֶׂה בְּחִי מַחֲשֶׁבֶת אֶצֶל הַתְּלִמִּיד כּוֹי

уровень речи, называется внизу, по отношению к нижнему миру, уровнем мысли, и [нижний мир] ничтожен перед ним — подобно тому, как речь учителя становится уровнем мысли для ученика, и т. д.,

То, что в высшем мире считается «речью», для мира ниже него столь же возвышенно и сокрыто, как «мысль», и нижний мир ничтожен перед ним. Так и произнесенные слова учителя для ученика подобны глубокой мысли.

כְּנוּדַעַ (ועמ"ש ע"פ כאשר דברת לאמר¹⁷ בפי שלח)¹⁸ וזהו לית מחשבה תפיסא ביה כלל דהיינו אף עולמות עליונים מאד שהם בחי' מחשבה הם בטלים אצלו ית' ולא תפיסא ביה כלל כי הוא למעלה ממחשבה.

как известно (см. также сказанное по поводу стиха «Как Ты говорил, сказав» в разделе «Шлах»). И в этом смысл слов: «Никакая мысль не может постичь Его вовсе»: то есть даже очень высокие миры, относящиеся к уровню мысли, ничтожны перед Ним, да будет Он благословен, и вовсе не могут постичь Его, ибо Он выше мысли.

Даже высшие миры, относящиеся к уровню «мысли», ничтожны перед Б-гом и не способны постичь Его; в этом смысл выражения «Никакая мысль не может постичь Его вовсе». Примечание в скобках отсылает читателя к «Ликутей Тора», раздел «Шлах», к стиху «Как Ты говорил, сказав».

וזהו סתימא דכל סתימין טמירא וכי' אף מעולמות הנקי' סתימא וטמירא הוא סתים וטמיר ולית מחשבה

И это [значение слов]: «Сокрытый от всех сокрытых, сокровенный» и т. д.: даже от миров, называемых «сокрытыми» и «сокровенными», Он сокрит и сокровенен, и никакая мысль

Подобным образом Б-г называется «Сокрытым от всех сокрытых»: даже миры, которые сами называются сокрытыми и сокровенными, по сравнению с Ним открыты. Никакая мысль не постигает Его.

תפיסא ביה וע"ז נאמר הצווי ואהבת את הוי"ה אלקיך שיתבונן כ"כ [כל כך] באחד ממש שיהיה הוי"ה אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך¹⁹

не может постичь Его. И об этом сказано повеление: «И возлюби Аваю, твоего Б-га»: человек должен размышлять о подлинном Едином столь глубоко, чтобы Авая стала «твоим Б-гом» (Элокеха), «всем сердцем твоим, и всей душою твоею, и всем достоянием твоим» —

Здесь Алтер Ребе возвращается к повелению: «И возлюби Аваю, твоего Б-га». Человек должен настолько глубоко размышлять о подлинном единстве Б-га, чтобы Авая, превосходящая всё, стала «твоим Б-гом», его собственной, — всем его сердцем, душой и достоянием.

דהיינו מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה] שלא יהיה לו מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה] כלל רק בטלים בא' שהוא למעלה מן המחשבה ולית מחשבה תפיסא ביה כי האדם אינו יכול לחשוב רק דבר גשמי וזהו שקר גמור כו'.

то есть мысль, речь и действие: у него не должно быть никаких собственных мысли, речи и действия; пусть они будут лишь устранены в Едином, Который выше мысли, ведь «никакая мысль не может постичь Его». Человек способен мыслить лишь о материальном, а это — совершенная ложь и т. д.

Текст поясняет, что речь идет о мысли, речи и действии человека: ни одно из них не должно оставаться его собственным; все они должны быть устранены в Едином, Который выше мысли. Человеческая мысль способна постигать лишь материальные вещи, а их кажущаяся реальность — «совершенная ложь».

РАЗДЕЛ 3 • 15-6

Отдать Ему мысли, речь и действия

5 וזהו בכל נפשך מסירת נפש. כי נפש של אדם הוא מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה] והכל למסור ולהיות בטל באחד ממש.

И это — «всей душой твоей»: самопожертвование (месирут нефеш). Ведь душа человека — это мысль, речь и действие, и всё это следует отдать и самоустранить в Едином, подлинно.

Слова «всей душой твоей» означают полную отдачу души Б-гу. Поскольку здесь душа человека отождествляется с его мыслью, речью и действием, всё это следует отдать и самоустранить в истинно Едином.

אבל להיות שזה בלתי אפשר שיהיה בלי מחשבה כלל לכן צריך לקשר מחשבתו ודבורו ומעשיו להיות [להיות] מרכבה לרצון העליון ב"ה בתורה ובמצות דאורייתא מחכמה נפקת²⁰ שהוא למעלה מן המחשבה.

Но поскольку невозможно, чтобы мысль вовсе отсутствовала, необходимо связать свою мысль, речь и действие, чтобы они стали колесницей (меркава) для высшей Воли, благословен Он, посредством Торы и мицвот, ведь «Тора исходит из Хохмы (мудрости)», которая выше мысли.

Однако человек не может просто обходиться без мысли. Поэтому ему следует связать свою мысль, речь и действие с волей Б-га посредством Торы и мицвот, став для неё «колесницей» — носителем, не имеющим собственной воли. А поскольку Тора исходит из Хохмы, которая выше мысли, через неё человек соединяется с тем, что недоступно постижению мысли.

6 וזהו כל העושה מצוה אחת²¹ כהלכתה²² וכי. ואף שהתורה נתלכשה בדברים גשמיים איסור והיתר וכדומה. וכ"ש [וכל שכן] מעשה המצות שהם בדברים גשמיים ממש כמו צדקה בממון וכיוצא.

И это [значение слов]: «Всякий, кто исполняет одну мицву согласно ее галахе» и т. д. И хотя Тора облечена в материальные предметы — запрещённые и дозволенные и тому подобное, — тем более это относится к исполнению мицвот, которые совершаются с помощью поистине материальных вещей, например когда дают деньги на благотворительность, и тому подобное.

Изречение о том, кто исполняет одну мицву, показывает ценность даже одной мицвы, совершённой согласно закону: благодаря ей человек связывается с волей Б-га. Однако Тора говорит о материальных предметах — например, о том, что запрещено и что дозволено, — а мицвот исполняются с помощью материальных вещей, например когда дают деньги на благотворительность.

הוא כמשל השערות הנמשכות מהמוח שאין במוח בחי' שערות כלל כן הוא התורה והמצות אף שהם דברים גשמיים עכ"ז [עם כל זה] אורייתא מחכמה נפקת²³ כי.

Это подобно волосам, исходящим из мозга, хотя в самом мозге вовсе нет такого аспекта, как волосы. Так же обстоит дело с Торой и мицвот: хотя они и являются материальными вещами, тем не менее «Тора исходит из Хохмы (мудрости)» и т. д.

Волосы растут на голове и получают жизненную силу от мозга, хотя в самом мозге нет ничего подобного волосам. Так и Тора с мицвот облечены в материальные вещи, но их источник — Б-жественная Хохма, находящаяся выше мысли.

РАЗДЕЛ 4 • ¶7-8

Вторая любовь: ахава раба свыше

7 ודבר זה חובה על כל אדם²⁴ להתבונן בזה היטב. וזה תלוי בבחירתו. ופי' הבי' של ואהבת את הוי"ה לשון עתיד הבא ממילא הוא בחי' אהבה רבה הבאה מלמעלה מאתו ית'.

И это — обязанность каждого человека: тщательно размышлять об этом. Это зависит от его свободного выбора. Второе толкование слов «И возлюби Авая» — как выражения будущего времени, [любовь], которая приходит сама собой, — относится к уровню великой любви (ахава раба), нисходящей свыше, от Него, благословен Он.

Размышлять о единстве Б-га, как оно описано выше, — обязанность каждого человека, и это зависит от его свободного выбора. Именно это от него зависит. Второе прочтение слов «И возлюби» — как обещания — указывает на ахаву раба, великую любовь, которая дается свыше, а не достигается собственными усилиями человека.

ובזה פ"י שמע לשון שמיעה שאינו יכול להיות בו שום התבוננות כלל שהוא למעלה מההתבוננות.

И соответственно, слово «Слушай» (Шма) понимается в прямом смысле — как слушание: здесь вообще не может быть никакого размышления, поскольку это выше размышления.

Здесь слово «Слушай» (Шма) означает принятие того, чего нельзя достичь рассуждением: это словно слышат свыше. Ахава раба выше размышления, и размышлением ее нельзя пробудить.

8 וזה נקי שקל הקדש כסף לשון נכסף נכספת²⁵ בחי' אהבה רבה הבאה מלמעלה במשקל כל חד לפום שיעורא דיליה בבחי' עשה טוב וסור מרע צריך להיות בתכלית והוא בחי' עובר לסוחר²⁶ לשון סחור סחור²⁷ סוכ"ע.

И это называется «священным шекелем»: серебро (кесеф) — от выражения «ты сильно возжелала» (нихсоф нихсафта), то есть уровень великой любви, приходящей свыше, отмеренной каждому согласно его мере. В аспекте «делай добро и уклоняйся от зла» это должно быть в высшей степени. И это — уровень «переходящего к купцу» (овер ласохер): выражение «вокруг, вокруг» (схор схор), то есть свет, окружающий все миры (совев коль альмин).

«Священный шекель» — это великая любовь, приходящая свыше: слово кесеф («серебро») прочитывается как кисуфин («томление»), как в словах Лавана «ты сильно возжелала» (нихсоф нихсафта), а шекель означает вес, поскольку эта любовь отмеряется каждой душе согласно ее мере. Каждый получает ее в соответствии с мерой своего «делай добро и уклоняйся от зла», то есть исполнения мицвот и воздержания от греха, которые, как сказано в тексте, должны быть в высшей степени. Слова стиха «переходящий к купцу» (овер ласохер) прочитываются через выражение схор схор — «вокруг, вокруг» — и указывают на свет, окружающий все миры (совев коль альмин), трансцендентный источник этой любви.

РАЗДЕЛ 5 • 19-10

Двадцать гер и перепись душ

9 וזהו ארבע מאות שקל כסף בחי' ד' מאות עלמין דכסופין²⁸ לעלמא דאתי. וזהו עשרים גרה השקל.

И это — «четыреста шекелей серебра»: уровень четырехсот миров страстного стремления (кисуфин) в Будущем мире. И это — «шекель составляет двадцать гер».

Авраам заплатил Эфрону «четыреста шекелей серебра», и маамар толкует их как четыреста «миров страстного стремления», о которых говорит Зоар, — миров Будущего мира. Любовь, исполненная стремления, затем связывается со словами стиха о половине шекеля: «двадцать гер».

כי כל אי משני בחיי אהבה הנ"ל כלולה מעשר שכל ומדות כנודע ובחיי אה"ר [אהבה רבה] הבאה מלמעלה ג"כ כלולה מעשר.

Ибо каждый из двух упомянутых выше уровней любви включает в себя десять составляющих — интеллект и эмоциональные качества (мидот), как известно; и уровень великой любви, приходящей свыше, также включает в себя десять.

Каждая из двух любовей включает десять сил — интеллект и эмоциональные качества души. Первая любовь включает десять, а великая любовь, приходящая свыше, — еще десять; вместе они составляют двадцать гер полного шекеля.

10 וזהו עשרים גרה השקל. וזהו כי תשא את ראש בני ישראל לפקודיהם דהיינו נשמות הנקי ראש לפקודיהם לשון²⁹

И это — «шекель составляет двадцать гер». И это — «Когда поднимешь голову сынов Израиля лифкудейем („по числу их“): то есть души, называемые «головой»; лифкудейем — от выражения

Слова «шекель составляет двадцать гер» обозначают полную меру обеих видов любви. В стихе о переписи «когда поднимешь голову сынов Израиля» «голова» — это души, а лифкудейем, обычно переводимое как «по числу их», прочитывается в значении глагола пакад.

וה'פקד את שרה³⁰ וכו' ונתנו איש כפר נפשו³¹ לה'. אך שלא לכל אדם באה לו אהבה רבה הנ"ל.

«И Б-г вспомнил (пакад) Сару» и т. д. «И пусть каждый даст выкуп за свою душу Б-гу». Однако великая любовь, о которой говорилось выше, нисходит не к каждому человеку.

В Берешит 21:1 Б-г «вспомнил» (пакад) Сару и даровал ей сына; стих о переписи продолжается словами о том, что каждый должен дать «выкуп за свою душу». Однако великая любовь свыше нисходит не к каждому человеку.

Половина шекеля, которую должен дать каждый еврей

11 ולהיות בבחי' עשרים גרה כו'. אך בחי' אהבה ראשונה חובה על הכל והיינו בחי' מחצית השקל למסור נפשו הכלולה מעשר.

Не [каждый достигает] уровня «двадцати гер» и т. д. Но уровень первой любви обязателен для всех; это и есть уровень половины шекеля: предать свою душу, включающую десять [сил].

Не каждый достигает полного «двадцати гер», включающего великую любовь, нисходящую свыше. Но первая любовь, возникающая благодаря размышлению, обязательна для всех: это половина шекеля — предание Б-гу своей души со всеми десятью ее силами.

וזהו זה יתנו כל העובר על הפקודים³² רמ"ח פקודין היינו אף מי שעובר ח"ו [חס ושלום] על איזה מצוה אעפ"כ [אף על פי כן] חובה היא ליתן מחצית השקל בחי' עשר שלו בבחינת אה"ר [אהבה רבה] ראשונה הנ"ל ומחצית השקל היא תרומה לה'.

И в этом смысл слов: «Вот что должны дать все, проходящие через перепись» — 248 заповедей (пекудин): то есть даже тот, кто, не дай Б-г, преступает какую-либо заповедь, все же обязан дать половину шекеля — свои десять [сил], проявив упомянутую выше первую любовь. А половина шекеля — это «приношение Б-гу».

Алтер Ребе истолковывает слова стиха «все, проходящие через перепись» как «все, преступающие 248 заповедей (пекудин)». Даже согрешивший должен принести свою половину шекеля: отдать Б-гу свои десять сил через первую любовь, которая и есть «приношение Б-гу».

(ועמ"ש לקמן ע"פ ויקהל בענין אית רצון ואית רצון. ועיין עוד בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' כי תבוא בד"ה תחת אשר לא עבדת.

(И см. ниже, в связи со стихом «Ваякель», о том, что «есть воля и есть воля». См. также «Ликутей Тора», раздел Ки Таво, маамар, начинающийся словами «За то, что ты не служил».

Это примечание отсылает к маамару о Ваякель, помещенному далее в «Тора Ор», где рассматривается учение «есть воля и есть воля», а также к маамару «За то, что ты не служил» в «Ликутей Тора», раздел Ки Таво.

וּשְׁם פִּי"ב [פרק ב']³³ גְּבִי מִשִּׁישׁ [מה שכתוב שם] וְעִיז נֹאמַר שֶׁמַּח צְדִיקִים בְּהוֹי"ה וְעִיז סְדִי"ה זֶה יִתְּנוּ כֹּוֹי
מַחְצִית הַשֶּׁקֶל עֲכִ"ל [עד כאן לשונו]. וְיֹוֹבֵן מִשֶּׁם גִּי"כ דְּבַחִי הָעֲבוּדָה בְּשִׂמְחָה שֶׁהַחִיּוֹב עַל כָּל יִשְׂרָאֵל כִּמִּישׁ
תַּחַת אֲשֶׁר לֹא עֲבַדְתָּ³⁴ כֹּוֹי בְּשִׂמְחָה.

И там, в главе 2, в связи с тем, что там сказано: «И об этом сказано: “Радуйтесь, праведники, в Б-ге”; см. также конец маамара, начинающегося словами “Вот что должны дать” и т. д., “половина шекеля”» — конец цитаты. И оттуда также можно понять, что служение с радостью обязательно для всего народа Израиля, как сказано: «За то, что ты не служил... с радостью»,

В главе 2 того маамара из «Ликутей Тора» слова «Радуйтесь, праведники, в Б-ге» связаны с заключительной частью этого маамара о половине шекеля. Оттуда, как говорит примечание, можно также понять, что служить Б-гу с радостью обязан каждый еврей: Тора порицает тех, кто не служил «с радостью».

וְכֵן נֹאמַר עֲבַדוּ אֶת³⁵ ה' בְּשִׂמְחָה זֶהוּ בַחִי מַחְצִית הַשֶּׁקֶל שֶׁהַחִיּוֹב עַל כָּל אִי מִיִּשְׂרָאֵל לִיתֵן. וּבַחִי שֶׁמַּח
צְדִיקִים בְּהוֹי"ה³⁶ זֶהוּ מַחְצִית הַשֶּׁנִּי):

И также сказано: «Служите Б-гу с радостью» — это уровень половины шекеля, которую обязан принести каждый из Израиля. А уровень слов «Радуйтесь, праведники, в Б-ге» — это вторая половина.)

Радость, обязательная для каждого еврея, — «Служите Б-гу с радостью» — это половина шекеля, которую должны принести все. Радость же, о которой сказано «Радуйтесь, праведники, в Б-ге», — это вторая половина, завершающая шекель и соответствующая великой любви, нисходящей свыше.

В СЛУЖЕНИИ

Каждый человек должен как следует размышлять о единстве Б-га, пока не отдаст Ему свои мысли, речь и действия, связывая их с волей Б-га посредством Торы и мицвот. Эта половина шекеля зависит от самого человека и обязательна для него, даже если он преступил заповедь; великая любовь свыше — дар, который дается каждому в соответствии с его мерой. В заключительном примечании добавляется, что служение Б-гу с радостью также является обязанностью каждого еврея.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

1. Если всякая любовь и всякий трепет человека исходят от Б-га, как же маамар оставляет место для свободного выбора?
2. Как аналогия мысли и речи показывает, что миры, хотя и кажутся существующими, ничтожны перед Б-гом?
3. Почему, согласно абзацу 5, отдача мыслей, речи и действий должна выражаться в Торе и мицвот?
4. Почему обязанность каждого еврея, даже согрешившего, — половина шекеля, а не целый шекель?
5. Как заключительное примечание связывает служение Б-гу с радостью с двумя половинами шекеля?

ИСТОЧНИКИ И ССЫЛКИ

Примечания

АБЗАЦ 1

1 זה יתנו

«Кехот» отсылает читателя к примечаниям Ребе к источникам этого маамара, приведенным ранее, и не повторяет их здесь.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. המאמר עם הגהות באוה"ת ע' א'תתקט. ביאור שם ע' א'תתקכח.

2 זה יתנו כל העובר על הפקודים

Повеление о половине шекеля, которую должен был дать каждый, внесённый в перепись: «половина шекеля по священному шекелю, двадцать гер в шекеле... приношение Б-гу». Это начальный стих маамара; половина шекеля и двадцать гер станут двумя видами любви к Б-гу.

שמות ל': Exodus 30:13

זה יתנו כל־העבר על־הפקדים מחצית השקל השקל הקדש עשרים גרה השקל מחצית השקל תרומה לה'

Вот что должны дать все проходящие между исчисленными: половину шекеля, по шекелю святилища — в шекеле двадцать гер—, половину шекеля в приношение «Вс-вышнему».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות ל', יג.

3 נודע בשערים בעלה

Из восхваления доблестной женщины: «Муж её известен у ворот, когда он сидит со старейшинами земли». В маамаре муж понимается как Б-г, Который дарует каждой душе любовь и трепет.

משלי ל"א: Proverbs 31:23

נודע בשערים בעלה בשבתו עם־זקני־ארץ:

Её муж известен у ворот, когда сидит среди старейшин земли.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

משלי לא, כג.

4 ולכל חד לפום שיעורא דילי

Зоар объясняет слова «муж её известен у ворот» так: Святой, благословен Он, известен каждому «сообразно тому, что он измеряет в своём сердце», насколько каждый способен прилепиться к Нему. Как отмечает издательство «Кеот», составитель во вступлении к «Танини» приводит этот отрывок в связи с выражением «каждому — согласно его мере».

זח"א קג, Zohar I, 103b

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

5 שהם די שערים . . כנגד די אותיות הוי"ה ב"ה

Согласно примечанию, в «Ор а-Тора» эта мысль приводится со словами: «через которые и посредством которых Святой, благословен Он, становится известен Израилю»; там же объясняется, почему любовь и трепет называются «вратами».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מובא באוה"ת פ' שופטים ע' תתכח "שבהן ועל ידן נודע קוב"ה לישראל", ושם מבאר מה שאהו"ר נקרא שערים ע"ש.

АБЗАЦ 2

6 שמע ישראל

Первый стих «Шма», провозглашающий единство Б-га. Из него и из следующего стиха — «И возлюби» — маамар выведет как то, что зависит от выбора человека, так и то, что приходит свыше.

דברים ו': Deuteronomy 6:4

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אָדָּךְ:

СЛУШАЙ, ИЗРАИЛЬ: ВС-ВЫШНИЙ, Б-Г НАШ, ВС-ВЫШНИЙ ЕДИН.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים ו, ד.

АБЗАЦ 3

7 אחד לשון צווי

Здесь Цемах-Цедек добавляет, что первое значение — повеление — подразумевает любовь, возникающую «сообразно тому, что человек отмеряет в своем сердце», а второе — будущее время, «любовь возникнет сама собой», — это ахава раба.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת פ' שופטים ע' תתכח מוסיף כ"ק אדמו"ר הצ"צ ו"ל "והיינו האהבה הבאה ע"י נש"ב לפום מה דמשער בליבי, והבי לשון עתיד שתבא האהבה ממילא הוא אה"ר. . .".

8 שתבא האהבה ממילא

Кехот ссылается на «Ор а-Тора», Ваэтанан, где говорится о любви, возникающей сама собой. Через «Сефер а-Эрхим-Хабат» он также приводит «Ор а-Тора», Ваехи, где сказано, что подразумеваемая здесь любовь — это скрытая ахава раба (אה"ר המסותרת).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה באוה"ת פ' ואתחנן ע' שצג. ובספר הערכים־חב"ד ערך אהבת ה' בהערה 489 שמציין מאוה"ת ויחי כרך ב שסו, א שהאהבה שכאן היא אה"ר המסותרת ע"ש.

9

ואני ה' לא שנית

«Ибо Я, Авая, не изменился, и вы, сыны Яакова, не перестали быть». В маамаре эти слова используются для размышления о том, что сотворение мира не внесло изменения в Б-га.

Malachi 3:6 מלאכי ג':

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם:

Ибо Я, Б-г, не изменяюсь; и вы, сыны Иакова, не погибли.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

כי שמש ומגן

«Ибо солнце и щит — Авая Элоким». Как объясняется в «Тании», «Шаар а-Йихуд ве-а-Эмуна», гл. 4, на которую ссылается «Кеот», имя Элоким служит покровом, защищающим творения от «солнца» Авая, чтобы они могли существовать.

Psalms 84:12 תהילים פ"ד י"ב:

כי שמש ומגן ה' אלקים הן וכבוד יתן ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים:

Ибо Вс-вышний Б-г — солнце и щит; Вс-вышний дарует благодать и славу; не лишит Он блага ходящих непорочно.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

כידוע כי שמש ומגן כו'

Там Алтер Ребе объясняет слова «Ибо солнце и щит — Авая Элоким»: подобно тому как оболочка заслоняет солнце, чтобы творения могли выдержать его свет, имя Элоким заслоняет имя Авая, которое каждое мгновение приводит все сущее из небытия в бытие. Поэтому миры могут казаться существующими сами по себе, хотя они самоустранены перед Ним.

Tanya, Sha'ar HaYichud 4:1 תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה ד':

כי הנה כתיב: "כי שמש ומגן ה' אלקים", פירוש, "מגן" - הוא נרתק לשמש, להגן שיוכלו הבריות לסבלו, כמאמר רבותינו זכרונם לברכה: "לעתיד לבא הקדוש-ברוך-הוא מוציא חמה מנרתקה, רשעים נידונין בה כו'". וכמו שהנרתק מגין בעד השמש, כך שם "אלקים" מגין לשם הנייה ברוך-הוא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה תניא ח"ב פ"ד.

12

ואף שנראה לנו העולמות ליש הוא שקר גמור

Ребе Маараш спрашивает там, как существование мира может называться «совершенной ложью», если мир явно представляется реальным и отдельным; и если его вовсе нет, почему Тора говорит: «В начале Б-г сотворил» — ведь тогда эти слова были бы излишними. Он подробно обсуждает это там.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

"אך ע"פ השכל קשה ליישבו שהרי נראה מציאות העולם יש ונפרד והא"ך יתיישב שהוא שקר גמור. ועוד אם נאמר שכוונתו שאין שום מציאות כלל, א"כ מהו שכתב בראשית ברא הלא לא נברא כלל כ"א שנדמה לנו וה"ה

כמיותר בתורה ח"ו" — סה"מ תרל"ב ע' ערה ע"ש בארוכה. סה"מ תרצ"ז ע' 227.

13

בדבר ה' שמים נעשו

«Словом Б-га сотворены небеса, и дыханием уст Его — всё их воинство». Поскольку миры существуют лишь благодаря слову Б-га, их кажущаяся самостоятельность ложна.

Psalms 33:6 תהילים ל"ג:ו'

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל צבאם:

Словом Вс-вышнего созданы небеса, и все воинство их — дыханием уст Его.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים לג, ו.

אבזא 4

14

ומבשרי אחזה

«И от плоти моей узрю Б-га». Альтер Ребе выводит отсюда знание о Б-ге, рассматривая действия человеческой души; здесь речь идет о соотношении мысли и речи.

Job 19:26 איוב כ"ט:כ"ו

ואחר עורי נקפוצאת ומבשרי אחזה אלוה:

И когда после этого кожа моя будет разрушена, тогда, лишившись плоти моей, увижу Б-га;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

איוב יט, כו.

15

ויצא כברק

«И Б-г явится над ними, и стрела Его полетит, как молния». В маамаре образ молнии применяется к Хохме Б-га, из которой исходит единое изречение, творящее миры.

Zechariah 9:14 זכריה ט"ד י"ד

וה' עליהם יראה ויצא כברק חצו ואדני ה' בשופר תקע והלך בסערות תימן:

И явится над ними Б-г, и стрела Его выйдет, как молния; и Б-г Вс-вышний вострубит в рог и пойдёт в вихрях юга.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

ולכן קמיה כולא חשיב ממש

В главе 21 «Тании» объясняется, что речь Б-га, в отличие от человеческой речи, никогда не отделена от Него, поскольку ничто не находится вне Него; творения лишь кажутся отделенными из-за сокращений, скрывающих Его свет. Глава завершается словами: «И поэтому пред Ним всё считается поистине ничем».

Tanya, Likkutei Amarim 21:9 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים כ"א:ט'

ולכן קמיה - כולא כלל חשיב ממש:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

17

כאשר דברת לאמר

Из мольбы Моше после греха разведчиков: он просит Б-га явить великое долготерпение «как Ты говорил, сказав». Примечание в квадратных скобках отсылает читателя к маамару «Ликутей Тора» на этот стих в разделе «Шлах».

Numbers 14:17: י"ד:י"ז במדבר

ועתה יגדל־נא כח אֲדֹנִי כֹאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְאָמֹר:

И ныне, молю Тебя, да возвеличится сила Вс-вышнего, как Ты изрёк, сказав:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

ועמ"ש ע"פ כאשר דברת לאמר בפי שלח

Там Альтер Ребе объясняет слова «Как Ты говорил, сказав»: от уровня «речи» Торы происходит ам"п — сокрытое «изречение» — на нижних уровнях, которое становится источником того, что души получают в Ган Эдене. Здесь изложен тот же принцип: то, что для высшего уровня является речью, для нижнего уровня сокрыто, подобно мысли.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לקו"ת שלח לט, ג ואילך.

19

בכל לבכך ובכל נפשך ובכל מאדך

«И возлюби Аваю, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим». В маамаре эти слова истолковываются как первая, заповеданная любовь, в которой человек целиком посвящает Б-гу свои мысли, речь и поступки.

Deuteronomy 6:5: ה'ו"ה דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

И люби Вс-вышнего, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 5

20

דאורייתא מחכמה נפקת

В «Зоаре» сказано, что «Тора исходит из Хохмы», из места, называемого «святым». Маамар приводит это, чтобы показать: хотя Тору постигают мыслью, она исходит с уровня, лежащего выше мысли.

Zohar II, 121a: ח"ב קכא

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ח"ב קכא, א.

АБЗАЦ 6

21

כל העושה מצוה אחת

Kehot предполагает, оговариваясь словом «возможно», что имеется в виду трактат «Сота», 3б: «Тот, кто исполняет одну мицву в этом мире, она предшествует ему в

Будущем мире». В формулировке маамара добавлены слова «согласно ее закону».

Sotah 3b:13: טוטה ג' ב:י"ג

אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי אָמַר רַבִּי יוֹנָתָן: כָּל הָעוֹשֶׂה מִצְוָה אַחַת בְּעוֹלָם הָיָה — מְקַדְּמָתָהּ וְהוֹלֶכֶת לִפְנֵי עוֹלָם הַבָּא, שְׁנֵאֲמַר: "וְהָלַךְ לִפְנֵי צִדְקָה". וְכָל הָעוֹבֵר עֲבִירָה אַחַת בְּעוֹלָם הָיָה — מַלְפַּפְתּוֹ וְהוֹלֶכֶת לִפְנֵי לְיוֹם הַדִּין, שְׁנֵאֲמַר: "לְפָתוֹ אֲרָחוֹת דְּרָכָם יַעֲלוּ בְתָחוּ וַיֵּאבְדוּ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

22

וזהו כל העושה מצוה אחת כהלכתה

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

אולי הכוונה לסוטה ג, ב "כל העושה מצוה אחת בעוה"ז, מקדמתו והולכת לפניו בעולם הבא".

23

אורייתא מחכמה נפקת

«Тора исходит из Хохмы». Маамар повторяет это здесь, чтобы показать: как бы материальны ни были предметы, о которых говорит Тора, и мицвот, их источник находится выше них.

ספר הזוהר, משפטים כ"ת:ק-תק"ב Zohar, Mishpatim 20:500-502

Ибо сама Тора исходит от Мудрости, из области, называемой «святостью», а сама Мудрость исходит из области, называемой «святая святых» (букв. святость святых). Сказал рабби Ицхак: «Юбилей также именуется "святостью", как написано: "Ибо это юбилей; святыней (ко деш) он будет для вас" (Лев. 14, 12). Израильтяне, которым предназначено стать "людьми святости", имеют долю в обоих (Торе и Юбилее).»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

АБЗАЦ 7

24

דבר זה חובה על כל אדם

В письме различаются две любви: «любовь к наслаждениям», о которой сказано: «Радуйтесь, праведники, в Б-ге», которой устаиваются не все и которая нисходит на человека свыше; и «вторая» — любовь и стремление прилепиться к Б-гу, скрытые в сердце каждого еврея и раскрываемые им посредством размышления о Б-ге своим разумом. Именно эту вторую любовь маамар называет обязанностью каждого человека.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אנה"ק סי' יח (קכו, ב) והשנית היא. נזכר בלקו"ת שה"ש יט, א.

АБЗАЦ 8

25

נכסף נכספת

Лаван — Якову: «Ты ушёл, потому что очень возжелал (нихсоф нихсафта) дома своего отца». В маамаре слово «кесеф» — «серебро» — истолковывается через это слово, означающее сильное желание.

בראשית ל"א:ל"ג Genesis 31:30

ועתה הלה הלכת כִּי־נִסְכַּף נִכְסְפָתָהּ לְבֵית אָבִיהָ לָמָּה גִּנַּבְתָּ אֶת־אֱלֹקֶיהָ:

А теперь, когда ты непременно ушёл, потому что сильно истомился по дому своего отца, зачем ты похитил моих богов?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

עובר לסוחר

Авраам отвесил Эфрону «четыреста шекелей серебра, проходящих у купца (овер ласохер)» за пещеру Махпела. В маамаре эта фраза рассматривается как намёк на окружающий свет.

בראשית כ"ג:ט"ז:Genesis 23:16

וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֲפְרוֹן וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דָּבַר בְּאָזְנוֹ בְּנִי־חַת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֵבֶר לְסוֹחֵר:

И послушал Авраам Ефрона, и отвесил Авраам Ефрону серебро, которое он назвал при сынах Хета, четыреста сиклей серебра, ходячей монеты у торговца.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

לשון סחור סחור

Талмуд приводит предостережение назиру: «Обходи, обходи (с'хор с'хор); не приближайся к винограднику». В маамаре слово «с'хор» — «обходи» — понимается в значении слова «сохер» — «купец», указывая на свет, окружающий миры.

עבודה זרה י"ז א:Avodah Zarah 17a:6

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ע"ז יז, א.

АБЗАЦ 9

28

ארבע מאות שקל כסף בחיי ד' מאות עלמין דכסופין

Эфрон — Аврааму: «Земля стоимостью в четыреста шекелей серебра — что это между мной и тобой?» В маамаре серебро (кесеф) истолковывается как стремление, а четыреста — как миры стремления.

בראשית כ"ג:ט"ז:Genesis 23:15

אֲדֹנִי שְׁמַעֲנִי אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל־כֶּסֶף בֵּינִי וּבֵינְךָ מֵהָהוּא אֶת־מִתְּךָ קָבֵר:

«Господин мой, выслушай меня: участок земли стоимостью в четыреста шекелей серебра — что это между мною и тобою? Похорони же своего умершего».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בראשית כג, טז. זח"א (תוספתא) קכג, ב.

АБЗАЦ 10

29

לפקודיהם לשון וה' פקד את שרה

Там «Ор а-Тора» толкует: «лифкудейем — уровень миров» (Кехот: читать «миры стремления»), «в смысле слов „И Б-г вспомнил Сару“». Это связывает данное слово с четырьмястами мирами стремления, упомянутыми в предыдущем абзаце.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זה יתנו כל העובר על הפקודים מחצית השקל

באוה"ת ע' אתתקכו: לפקודיהם בחי' עלמין (צ"ל עלמין דכסופין) לשון וה' פקד את שרה.

30

וה' פקד את שרה

«И Б-г вспомнил Сару, как сказал», и она родила Ицхака. В маамаре слово «лифкудейем» понимается в смысле этого «пакад».

בראשית כ"א:Genesis 21:1

וה' פָּקַד אֶת־שָׂרָה כְּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ ה' לְשָׂרָה כְּאֲשֶׁר דָּבַר:

И Вс-вышний вспомнил Сару, как сказал, и Вс-вышний сделал Сару, как говорил.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בראשית כא, א.

31

ונתנו איש כפר נפשו

«Когда будешь поднимать главу сынов Израиля, исчисляя их, пусть каждый даст выкуп за свою душу Б-гу». В маамаре слова «главу» толкуются как относящиеся к душам.

שמות ל"ב:Exodus 30:12

כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְקֻדֵיהֶם וְנָתַנוּ אִישׁ כֶּפֶר נַפְשׁוֹ לַה' בִּפְקֹד אֹתָם וְלֹא־יָהִי בָהֶם נֶגֶף בִּפְקֹד אֹתָם:

«Когда будешь делать перепись сынов Израиля по их числу, пусть каждый даст «Б-гу выкуп за свою душу», когда будешь считать их, чтобы не было среди них мора, когда будешь считать их.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות ל, יב.

АБЗАЦ 11

32

זה יתנו כל העובר על הפקודים

«Это пусть даст каждый, кто проходит среди исчисленных: половину шекеля». Теперь маамар понимает слова «проходит» как «преступает», а «исчисленных» — как заповеди: даже преступивший должен дать.

שמות ל"ג:Exodus 30:13

זֶה יִתְּנוּ כָל־הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מִחֲצִית הַשֶּׁקֶל בַּשֶּׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֲשָׂרִים גֶּרָה הַשֶּׁקֶל מִחֲצִית הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה לַה'

Вот что должны дать все проходящие между исчисленными: половину шекеля, по шекелю святилища — в шекеле двадцать гер—, половину шекеля в приношение «Вс-вышнему».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

ישם פ"ב

В главе 2 маамара «За то, что ты не служил» («Ликутей Тора», Ки Таво, 43а) Алтер Ребе сопоставляет любовь, скрытую в сердце каждого еврея и предписанную заповедью «И возлюби», с более высокой любовью, доступной лишь возвышенным избранникам. О последней он пишет: «Об этом сказано: „Радуйтесь, праведники, в Б-ге“» — и отсылает к заключительной части

этого маамара о половине шекеля. Именно эти слова цитирует примечание.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בלקו"ת שם מג, א.

34

תחת אשר לא עבדת

«За то, что ты не служил Б-гу, твоему Б-гу, с радостью и веселием сердца, при изобилии всего». Эти слова взяты из обличения в Ки-Таво; из них следует, что служить Б-гу с радостью должны все.

דברים כ"ח:מ"ז:Deuteronomy 28:47

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עָבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבָב מְרֵב כָּל:

за то, что ты не служил Б-гу твоему с радостью и с веселием сердца, при изобилии всего;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים כח, מז.

35

עבדו את ה' בשמחה

«Служите Б-гу с радостью, предстаньте перед Ним с песней». В примечании эта радость, требуемая от каждого еврея, отождествляется с половиной шекеля.

תהילים ק:ב'Psalms 100:2

עֲבֹדוּ אֶת־יְיָ בְּשִׂמְחָה בְּאוֹ לִפְנֵי בְּרִנָּה:

Служите Вс-вышнему с радостью; предстаньте пред Ним с песнопением.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהילים ק, ב.

36

שמחו צדיקים בה'

«Радуйтесь, праведники, в Б-ге и воздавайте хвалу Его святому имени». В примечании эта радость праведников отождествляется со второй половиной шекеля.

תהילים צ"ב:97Psalms 97:12

שִׂמְחוּ צְדִיקִים בַּהֲוָיָה וְהוֹדוּ לִזְכָּר קִדְשׁוֹ:

Веселитесь о Вс-вышнем, праведники, И благодарите святое имя Его.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהילים צו, יב.



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите, русский перевод, наши пояснения и примечания.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Наши пояснения, вместе с обзором, вопросами и страницей для детей: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Цитируемые источники, через Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/torah-ohr/ki-sisa/2/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак